

Barnebøker for Norge

barneboker.no

Dzien, w ktorym opuscilem dom i
wyjechalem do miasta / Den dagen eg
drog heimanfra for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrert av: Brian Wambi

Oversatt av: Aleksandra Migorska (pl), Espen

Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Dzien, w ktorym opuscilem dom i
wyjechalem do miasta

Den dagen eg drog heimanfra for å
dra til byen



✎ Lesley Koyi, Ursula Natula

👤 Brian Wambi

📖 Aleksandra Migorska

🗣️ polsk / nynorsk

📊 nivå 3





Przystanek autobusowy w mojej wiosce był mały, zatłoczony i pełny przeładowanych autobusów. Na ziemi leżało mnóstwo rzeczy do załadunku. Sprzedawcy biletów wykrzykiwali nazwy miejscowości, do których jechały autobusy.

...

Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av bussar. På bakken var det fleire ting som skulle lastast. Medhjelparane ropte namna på stadane dit bussane gjekk.



“Centrum! Centrum! Zachód!” – usłyszałem. To był mój autobus.

...

“Byeni Byeni Vestover!” hørde eg ein meðhjelpar ropa. Det var bussen eg mätte ta.



Mój autobus był prawie pełny, ale ludzie nadal przepychali się, aby dostać się do środka. Niektórzy upychali swój bagaż pod autobusem, inni umieszczali bagaże na półkach w środku.

...

Bussen til byen var nesten full, men fleire folk dytta for å koma om bord. Nokre plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la han på hyllene inne i bussen.



Autobus powrotny szybko się wypełniał. Niedługo będzie wracał na wschód. Najważniejsze było dla mnie teraz, aby odnaleźć dom mojego wujka.

...

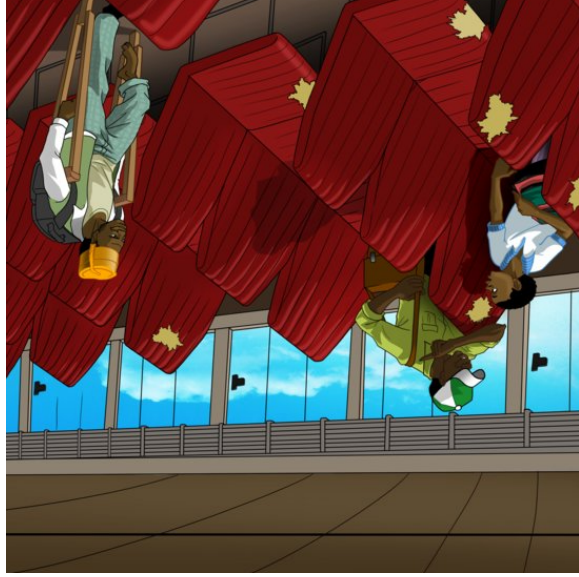
Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det viktigaste for meg no var å byrja å leita etter huset til onkelen min.



Nowi pasażerowie ściskali w rękach swoje bilety i szukali woinych miejsc. Kobiety z małymi dziećmi próbowały zabrać o to aby dzieciom było wygodnie w czasie długiej podróży.

...

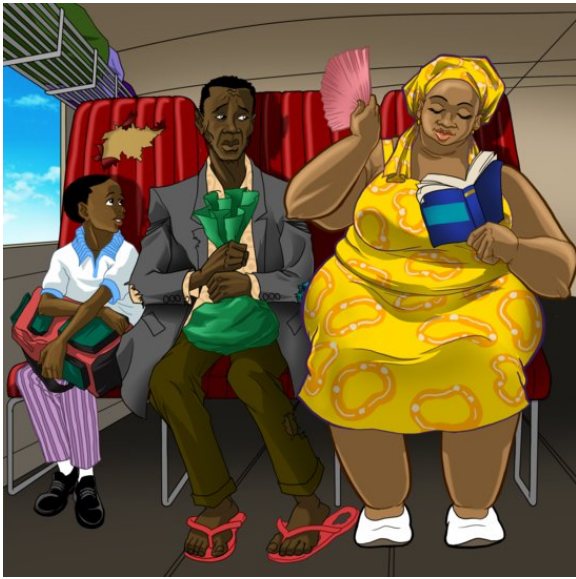
Nye passasjerar klamra seg til billettane sine medan dei såg etter ein stad å sitja sidan det var trengt om plassen. Kvinner med unge born la til rette for dei så dei skulle få det behageleg under den lange reisa.



Dziewięć godzin później obudziło mnie głośnie uderzenie w autobus i nawet wanie pasażerów wracających do wioski. Wziąłem moją torbę i wyskoczyłem z autobusu.

...

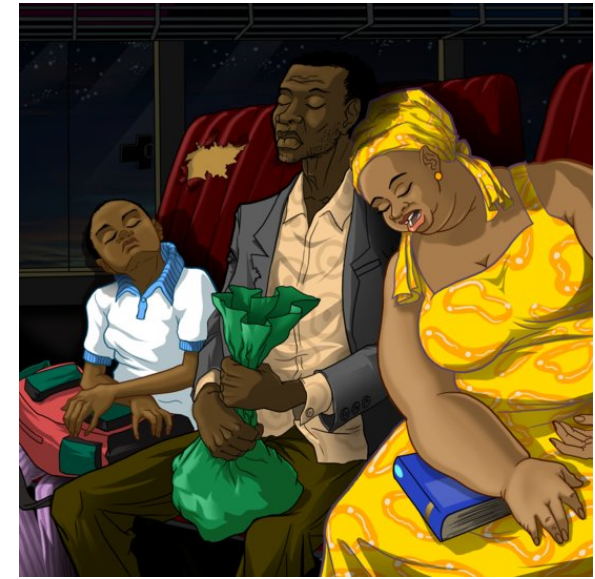
Ni timar seinare vakna eg av høgljydt banking og roping etter passasjerar som skulle tilbake til landsbyen min. Eg greip fatt i den vesle veska mi og hoppa ut av bussen.



Wcisnąłem się na miejsce pod oknem. Obok mnie siedział mężczyzna. W ręce kurczowo trzymał zieloną reklamówkę. Miał na sobie stare sandały i znoszoną marynarkę. Wyglądał na zdenerwowanego.

...

Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge. Personen som sat ved sida av meg heldt hardt om ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle sandalar, ein utsliten frakk, og han såg nervøs ut.



Po drodze próbowałem zapamiętać nazwę miejsca, w którym mieszka mój wujek w dużym mieście. Wciąż ją cicho powtarzałem, gdy zasnąłem.

...

På veggen lærte eg meg utanåt namnet på staden i den store byen der onkelen min budde. Eg mumla enno då eg fall i søvn.



Spojrzałem przez okno i uświadomiłem sobie, że opuszczam moją wioskę, mijsce w którym dorastałem. Wyruszałem do dużego miasta.

...

Eg såg ut av bussen og innsåg at eg var i ferd med å forlata landsbyen min, staden der eg hadde vakse opp. Eg skulle dra til den store byen.



Moje myśli! popłynęły z powrotem do domu. Czy moja matka będzie bezpieczna? Czy sprzedaż królików przyniesie nam pieniądze? Czy brat będzie pamiętał, aby podlewac sadzonki?

...

Men tankane mine vandra heim. Kjem mor mi til å verta trygg? Kjem kaninane mine til å innbringe nokre pengar? Kjem bror min til å hugsa å vatna å nyttsprungne trea mine?



Zakończono załadunek, wszyscy pasażerowie byli na swoich miejscach. Mimo to sprzedawcy nadal krzyčili, próbując zachęcić ludzi do kupna ich produktów. Ich słowa brzmiały zabawnie.

...

Lastinga av bagasjen var ferdig og alle passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa seg enno inn i bussen for å selja varene sine til passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde til sals. Eg syntest orda høyrdest merkelege ut.



Podczas podróży, w autobusie zrobiło się bardzo gorąco. Zamknąłem oczy. Miałem nadzieję, że zasnę.

...

Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.



Niektórzy pasażerowie kupili napoje, inni kupili przekąski!
i zaczęli pić i jeść. Ci, którzy tak jak ja nie mieli pieniędzy,
tylko patrzyli.

...

Nokre få passasjerar kjøpte noko å drikka, andre kjøpte
små snacks som dei byrja å tygga på. Dei som ikkje
hadde nokre pengar, som eg, berre såg på.



Gdy autobus odjeżdżał z przystanku, patrzyłem przez
okno i zastanawiałem się czy jeszcze kiedyś tu wrócę.

...

I det busen forlet busstasjonen, stråa eg ut av
vindauget. Eg lurte på om eg nokosinne skulle koma
tilbake til landsbyen min igjen.



Autobus zatrzął. Był to znak, że byliśmy gotowi do odjazdu. Sprzedawca biletów krzychał na sprzedających, żeby wysiedli z autobusu.

...

Desse aktivitetane vart avbrotne av tutinga til bussen, eit teikn på at vi var klare til å dra. Ein medhjelpar ropte at gateseljarane måtte koma seg ut.



Sprzedawcy przepychali się w stronę wyjścia. Niektórzy wydawali resztę podróżnym, podczas gdy inni wciąż próbowali coś sprzedać.

...

Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av bussen. Nokre gav tilbake vekslepengar til dei reisande. Andre freista i siste liten å selja nokre fleire varer.